

Johann Wolfgang Goethe

**GRENZEN DER MENSCHHEIT**

Wenn der uralte,  
Heilige Vater  
Mit gelassener Hand  
Aus rollenden Wolken  
Segnende Blitze  
Über die Erde sä't,  
Küss' ich den letzten  
Saum seines Kleides,  
Kindliche Schauer  
Treu in der Brust.

Denn mit Göttern  
Soll sich nicht messen  
Irgend ein Mensch.  
Hebt er sich aufwärts,  
Und berührt  
Mit dem Scheitel die Sterne,  
Nirgends haften dann  
Die unsichern Sohlen,  
Und mit ihm spielen  
Wolken und Winde.

Иоганн Вольфганг Гёте

**ГРАНИЦЫ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА**

Когда престарелый  
Святой наш Отец  
Рукою небрежной  
Из тучи грохочущей  
Сеет на землю  
Палящие молнии,  
К последнему краю  
Одежд улетающих  
Я лгну, их лобзаю,  
С младенческим трепетом  
В верной груди.

Ибо с богами  
Не должен равняться  
Никто из людей.  
Когда ж дерзновенный  
До неба воспрянет,  
Головою коснется  
Отдаленнейших звезд,  
Не найдет он опоры  
Для неверной стопы  
И начнет колебаться,  
И тучи с ветрами  
Им будут играть.

Steht er mit festen,  
Markigen Knochen  
Auf der wohlgegründeten,  
Dauernden Erde;  
Reicht er nicht auf,  
Nur mit der Eiche  
Oder der Rebe  
Sich zu vergleichen.

Was unterscheidet  
Götter von Menschen?  
Daß viele Wellen  
Vor jenen wandeln,  
Ein ewiger Strom:  
Uns hebt die Welle,  
Verschlingt die Welle,  
Und wir versinken.

Ein kleiner Ring  
Begrenzt unser Leben,  
Und viele Geschlechter  
Reihen sich dauernd  
An ihres Daseins  
Unendliche Kette.

Если ж стоит он  
Стопою упорной,  
Как на прочной твердыне,  
На могучей земле,  
В стремлении к небу  
Он только сравнится  
С виноградной лозою  
Или с дубом немым.

Что отличает  
Людей от богов?  
Пред богами проходят  
Многokrатные волны,  
Бесконечный поток:  
Нас волна поднимает,  
Нас волна поглощает,  
И мы тонем в волне.

Узкою цепью  
Вкруг нашей жизни  
Вьется кольцо.  
Поколенья приходят,  
Поколенья уходят,  
Постепенно сплетаясь  
Бесконечною цепью  
По кольцу Бытия.